

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

SAN LUIS

73

CHILCAS

Maestro MARÍA LYDIA JOFRÉ

Escuela Nº 31

Fojas 10

OBSERVACIONES

Chilcas. Santa Rosa

1

Escuela Nacional N° 21 (sin luz)

Directora de la Escuela, María Lydia Jofré

Persona que la narró - Inocencia Cuello de 68 años de edad

- Canción El toro buey -

Canción

(Atención pido al silencio,
Pido al silencio que calle;
Porque en varias ocasiones
El silencio es el que vale X

Atención pido al silencio
Como lo ordena la ley
Para hablar cuatro palabras
Del verso del toro buey

Del verso del toro buey
Voy a dar el contenido
Haciéndoles comprender
Las virtudes que ha tenido

4
Voy a cantar media letra
Media vez que se ha ofrecido
Las vacas pararon el oído
Donde el toro dio un balido

1
Cuando era ternero de año
Andaba por las lomadas
Donde pegaba un balido
Se juntaba la ternerada

5
Cuando el toro balaba
Se sabían juntar las vacas
Y ahora que no se juntan
Porque el toro bala agitado

3
Cuando era ternero de año
Andaba por las lomadas
Donde pegaba un balido
Se juntaba la vaquillonada

6
Cuando era ternerito
Que andaba al pie de las vacas
Y le apartaron rodeos
En la punta de un cerro de plata

9
Cuando era toro de dos años
Balaba en la madrugada
Donde pegaba un balido
Se tumbaban las quebradas

¹⁰
Cuando era toro de tres años
Andaba por los cerrillos
No le hacían nada los toros
Que le habían de hacer los novillos

¹¹
Cuando era toro de cuatro años
Andaba en los tambos balando
Entre medio de la torada
Su gusto era morir peleando

¹²
Cuando era toro de cinco años
Balaba en los meses de Enero
Donde balaba ese toro
No balaba ningún ternero

¹³
Cuando era toro de seis años
Balaba en los meses de Enero
Ya se fué para otras tierras
El toro de esos rodeos.

¹⁴
Ya se fué para otras tierras
Con miras de no volver
Mi amo a él quedar diciendo
Para donde se irá mi buey

¹⁵
Este es el toro de las cumbres
Apitadas de plomas
Bira tierra con las manos
Ya recibe con el lomo
Este es el toro de las cumbres
Le llaman el orfano
En las aspas trae invierno
Y en el balido verano

Este es el toro de las cumbres
Que andaba de tambo en tambo
Si encuentra vacas se junta
Si no se pasa mosqueando.

¹⁸
Luego dice un capatás
Eha venido un toro afeno
Lo apereiban por la marca
Hasta que saliera el dueño

¹⁹
Anda en rodeo, en rodeo.
Siempre anda el toro presente
Entre medio de tanto toro
Ninguno le hacía frente

²⁰
Luego sale el capatás
Avisando a los vieiros
De este pobre toro buey
Se venen a descubrirlo
Ya levanto' la cabeza el toro buey
El toro buey está mirando
Entre medio de tanta gente
El capatás está estudiando

²²
Entre medio de tanta gente
El capatás ha estudiado
Hace retirar la gente
Que el toro está enfado

²³
Luego dice el capatás
Es corroniente o es ley
No halla como descubrirlo
Para saber si es toro buey

24

La levanto' la cabeza
Como a ver un desencano
El primero que se atrime
Le destupo el caballo

25

Vuelve hablar el capataz
Si es convenientemente o es ley
Le tiraron las coyundas
Y las comese a lamer

26

Le tiraron las coyundas
Y las comese a lamer
Ese pobre toro buey
Acien entro a padecer

27

La lo sacaron tirando
Ditando por lo primero
La lo llevaron tirando
Lo encerraron en un potrero

28

Lo hecharon a los banados
Con el arado me mantengo
A gritos y picanaras
Arando como un mestengo

29

La levanto' la cabeza
El toro buey con destreza
Ese pobre toro buey
Con el yugo en la cabeza

30

La bajaba la cabeza
El toro buey referia
Para despedazar el suelo
No preciso picanara

31

Me quieran hechar un pion
Que me venga a gobernar
Retire señor sus peon
Lo solito lo he de arar

32

En toda mi manuedumbre
Es de arar una mujer
Si me tiran de la oreja
Sobre el surco e de volver

33

Luego viene el capataz
En mi tierra esta cultivada
Como trabajo' este buey
Que nadie lo gobernaba

34

La tierra esta cultivada
La pobrecita mujer
Con la vista lo cuidaba

35

Cuando se acabó la siembra
Siempre en los meses de buey
Para mayor de sus trabajos
Aro' sus meses y medio

36

Cuando se acabó la siembra
Se acabó muy de mañana
A costa de un sacrificio
La la mujer lo entregaba

37

Estando la siembra concluida
Se fuso a considerar
Le sacaron el arado
Para que fuera a descansar

Quando se acabó la siembra
Se acabó muy de mañana
La dispone el Teapatas
De llevarlo a una invernada

39

La lo sacaron tirando
Ditando por lo primero
A costa de un sacrificio
Lo encierran en otro potrero

40

Alza la cabeza y mira
Se puso a considerar
Como vio buenos pastos
Se puso a desflorar

41

La levantó la cabeza
Como a ver un desengano
El toro buey no se turba
Para desflorar los pastos

42

Pensó que era de su agrado
Y había sido para su sacrificio
Siendo un toro buey tan manso
Y de tan buenos servicios

43

Un día por la mañana
Teniendo un gusto consigo
Para mayor de trabajo
Lo tratan día Domingo.

44

Un día por la mañana
Comiendo el pasto florido
El toro buey sin saber,
Que el amo lo había vendido.

Un Domingo en la mañana
Estando comiendo en lo bueno
Su amo le había tratado venta
Cuando no cupo en el cuero

46

Un día por la mañana
Vienen unos caballeros
Por causa de mi capatas
Fue bastante traicionero

47

Un Domingo en la mañana
Estando comiendo en lo bueno
Cuando oí sonar las tranca
De la puerta del potrero

48

Alza la cabeza y mira
Se pone a considerar
Como había tanto gordo
Cual vendrán a llevar

49

La levantó la cabeza
Como a ver un desengano
La dirigió cuatro finetes
Con los lazos en las manos.

50

La bajó la cabeza
La bajó muy despacito
Vio a los cuatro finetes
Que le hicieron corralito

51

Uno de los cuatro que vienen.
Lo conoció por fortuna
No lo agarren con el lazo
Agarrenlo con coyunda.

De tira
Y las
Y el
Que

La lo
La re
Em
Lo ll

Llor
Llor
La ll
Que

El
E
Dese
3

La l
Al
La
Y lo

Al
El
Esto
Ari

Ya
Po
U
Otros
Que
Par

Le tiraron las coyundas
 Y las comensó a lamer
 Y el nomás tuvo la culpa
 Que se hizo reconocer

53

La lo sacaron tirando
 La se va sin esperanza
 En esto no cabe duda
 Lo llevan para la matauza

54

Lloraban las palomias
 Lloraban las tortolias
 La llevan el toro buey
 Quien desparramará semilla

55

Lloraban las avicillas palomitas
 También los pajaritos
 Desde esa fecha señores
 Repararon sus niditos

56

La lo llevan para la plaza
 Al golpe de la oración
 La destorcieron las llaves
 Y lo encierran en el corralón

57

Al otro día de mañana
 El toro buey dió un valido
 Esto fué pasando el parte
 Avisando a los vecinos.

58

La vinieron los vecinos
 Por menudos y taqueros
 Uno por la sangrecía
 Otros por la carne y el cuero.
 Que hasta las aspas sirvieron
 Para chifle de los arrieros.

59

Aquí se acaba este verso
 Todo lo que va notado
 Del verso del toro buey
 Solo el ejemplo ha quedado.

60

Del verso del toro buey
 Para hablarles más constante
 Mañana o ese otro día
 Les contare' lo restante.

61

Yo con esto me despido
 A costa de un sacrificio
 Mire el pago que le dieron
 A un toro de buen servicio

fue

Chileas Santa Rosa

Escuela Nacional N° 31

Directora - María Lydia Jofé

Persona que lo narró - Señor Inocencio Cuello de 68 años de edad

- Bailes antiguos -

La Calandria

Coplas

Soy como la Calandria

Que no coriega

Antes de llegar al puerto

Donde navega.

Soy como la calandria

Puso un huevito

Vino el calandrio macho

Le hizo un nidito

La chacarera

Copl

Chacarera, ^{1º}chacarera

Chacarera de los bajos

Cuidadme bien esas chacras

Siento mucho mis trabajos

3º

Chacarera, ^{2º}chacarera

Cuidadme bien esas chacras

Es de la media noche

Es el daño de las vacas

4º

Chacarera, chacarera

Chacarera de los ríos

Cuidadme bien esas chacras

Siento mucho lo que es mío

5º

Chacarera, chacarera

Chacarera de la villa

Cuidadme bien esas chacras

Chacarera buena niña.

6º

Chacarera, chacarera

Chacarera de la toma

Cuidadme bien esas chacras

Chacarera espetona

Chacarera, chacarera

Chacarera que querís

De día cuidad las chacras

De noche cuidadme afuera

La resbalosa

Copl

^{1º}Ayer tarde me confesé

Con el padre de Santa Rosa

Y me dió de penitencia

Que bailara una resbalosa

3º

^{2º}Ayer tarde me confesé

Con el padre de Santa Fe

Y me dió de penitencia

Que bailara en un pie.

Relación de este baile

Ayer tarde Margarita

Me tomaron prisionero

Para mayor de mis culpas

Me ataron con tu pañuelo.

Con tu permiso Margarita

Voy a sacarme el sombrero

Para cortar esa rosa

Que no le caiga el sereno.

- La Remesura -

Este baile ha sido parecido al vals pero con paso muy rápido

La remesura señora
Que ha venido de la Rioja
En un barquito de palo
Para el agua y no se moja.

La remesura señora
Que ha venido de Mendoza
Hacen marchar a los de atrás
Y los de adelante se enojan.

La remesura señora
Que ha venido de Palermo
Hacen marchar los de atrás
El de adelante se enferma

La remesura señora
Que ha llegado y no se muere
Hacen marchar los de atrás
Y los de adelante se mueren.

- El Caramba -

Verde es el romero, caramba
Morada flor
Por los imposibles caramba
Los vence el amor.

Por el cerro verde, caramba
Bajan las ovejas
Unas tranquiladas, caramba
Otras sin ovejas.

Por la Pampa blanca, caramba
Come la mafada
Unas bien peladas, caramba
Y otras bien peladas.

Jovenes suertudos, caramba
Darian con las niñas
Yo no tengo suerte, caramba
Desgraciada es la mía.

- Otro baile -

Este baile se baila entre dos, se empieza como el gato y se llama (Gato con relaciones). Tambien se le denomina (Los Aires).

Cuando el músico canta lo siguiente: Aire, aire, aire, una relación dice. La pareja empieza a bailar el gato y entonces se canta nuevamente Aire, aire, aire; relación de la mujer. Ambos se paran y la bailarina le dice esta relación al joven. La naranja es amarilla
Y el limón es color caña

Como quieras que te quiera
Si tu corazón me engaña

Entonces canta el músico Aire, aire aire. De la vuelta y respondale. La pareja dará la vuelta y el joven contestará.

La naranja es amarilla
Y el limón es muy coposo
Mi corazón es el firme
Y el tuyo es el engañoso.

Estas vueltas se repetirán muchas veces si se desea y al terminar cantará el músico. Aire, aire, aire; acá lo terminaré; y la pareja terminará bailando el gato.

Coplas - La cueca del diez y nueve -
Se empieza también como la cueca, y se canta:

Vida de mi vida.

Que es lo que quieres

Esta es la cueca

Del diez y nueve.

Bailará la pareja la primera vuelta y cuando se sigue cantando así:

Del diez y nueve señora

Señora, que ya van dos

Esta es la cueca nueva

Del diez y nueve.

Así se seguirá cantando hasta enterar diez y nueve vueltas, los concurrentes pueden seguir bailando, es decir quitando otra 3^{ra} a la bailarina que empezó su puesto, y ella tendrá que sentarse y en seguida quitarán el puesto a la señora y así seguirán todas hasta terminar las diez y nueve vueltas, y en la última vuelta tendrán que terminar los que empezaron.

- Las torres -

Coplas

Se toca en la guitarra una especie de mazurca y se canta.

Amigo si tú te casar

Busca una mujer chiquita

Porque de los condimentos

La jumento es la que pica.

Se baila entre una pareja, estos bailarían mazurca paso marcado y en las vueltas el músico canta. - Por aquí, por aquí, por aquí

Por allí, por allí, es así

Que aunque tu no me quieras

Yo he de querer siempre a ti.

Entonces los bailarines, cuando se canta la vuelta empezarán a bailarla balseando.

- El pin pin - Caminos

Este se baila entre dos como el vals, pero las manos cruzadas. Son tres vueltas y en la cuarta vuelta se toman para bailar como antes pero no tomados de la mano. Los versos que se cantan son:

La gallina^I castellana

Puso un huevo en la callana

Pinín, pin pin

Buitre, buitre, defala venir.

La gallina^{II} papas natas

Puso un huevo en la conasta

Pinín, pin pin,

Buitre, buitre, defala venir

III

La gallina golondrina

Puso un huevo en la coeina

Pinín, pin pin

Buitre, buitre, defala venir

La gallina colorada

Puso un huevo en la ramada

Puso uno, puso dos, puso tres

Pone diez huevos ~~la~~ gallina, y cuando se canta: la gallina colorada es cuando los bailarines se toman del cuerpo y siguen bailando como el vals, y cuando ya se entera diez vueltas o sean cinco para cada lado se termina cantando otra vez.

Pinín, pin pin

Buitre buitre, defala venir.

Relaciones

Des aquella pluma ^{loya}
 Que se le cae al bledien
 Con esa te he de escribir
 De noche de mi prision
 Con letras de oro que diga
 Corre, corre corazón.

A las orillas de un río
 Y a la sombra de un laurel
 Me acordé de tí, bien mío
 Viendo las aguas correr.

Aqua que corriendo vas
 Riegando el campo florido.
 Dame noticias de mi bien
 Mira que se me ha perdido.

Tus ojos verdes de mar
 Tus labios como corales
 Y tu corazón más bello
 Que una perla de los mares.

Nube que andas por el cielo
 Hasta mis ojos bajad:
 Y humedecid un poco
 Que están secos de llorar.

Aunque a tu modestia cause enojos
 Un astrónomo porfia;
 Que ~~es~~ es la luz del sol la que alumbra (Respuesta)
 Lino la luz divina de tus ojos.

Olvidame: pero advierte
 Que soy piedra, y puede ser
 Que algún día en mi tropico
 Ven mi vuelvas a caer.

En tanto que el amor cura
 Toda locura es fuerza
 Más, cuando el olvido empieça
 Toda fuerza es locura.

1^a ¿Cuis heronca la cinta negra
 Y el telar que la tejio?
 Para que te has puesto luto
 Sin haberme muerto yo?
 (Respuesta)

2^a Este luto que me he puesto
 No me lo puse por vos
 Este luto me lo puse
 Por otro que mereció.

Cierto fué que te quise
 Y sin malicia ninguna
 Ahora reniego y digo
 Malaya sea mi fortuna

Otra tuve en San Juan
 Otra tuve en Mendoza
 A esta fecha
 Como el diablo están las cosas
 En la puerta de mi casa
 Tengo una piedra verdadera
 Para que pisé mi caballo
 Una San Juan y Mendoza.

Linda muchacha querida 1^o
Quiero decirte una cosa
Que siempre seré tu amante
Por hermosa y buena moza.
(Respuesta)

Todo amante es muy humilde 2^o
Mientras su contento goza
Mas luego, después se levanta
Con el sauto y la limona.

Linda Raquilloncita 1^o
Hermosa potrancia divina
Para este manecarrón viejo
Fu serás la yegua madrina.
(Respuesta) 2^o

Si tu fueras pasto tierno
Yo un manecarrón
Prefiero morir de hambre
Por no darte un mordiscon.

No me mates con un cuchillo
Porque es acero muy fuerte
Matame con tus amores
Que te perdono la muerte

En la orilla del mar
Suspiraba un elefante
En el suspiro decía
Mi para atrás, ni para adelante

Tenía una cinturita
Que anoche te la medi
Con media vara de cinta
Catorce vueltas te di.

Has visto morir el sol
En los brazos de la tarde
Así me he de morir yo
Sin dar mis quejas a nadie.

- Adirincenzas -

Soy la redondez del mundo.
 Sin mi no puede haber Dios
 Papas, cardenales sí,
 Pero por ti y por sí; no!

(R.) - La letra O -

Yo en la cima fui nacida
 Allá dejé mi figura
 Los aires me den combate
 Para volar con ventura.

(R.) - El Coudor -

Una arpa cerrada
 De gran parecer
 Que no hay carpintero
 Que la sepa hacer
 Solo Dios del cielo
 Con su gran poder.

(R.) - La uidez

Yo en España fui nacida
 En las Indias soy vendida
 Si de las manos me escape
 En la tierra soy perdida

(R.) - (La aguja)

El diu y el dog
 Una Indica chupina
 Y un buey paletón
 (R.) - (El tigre y el león)
 (La nana y el sapo)

Una mulita cargada
 Dispara la carga
 Y la mulita queda parada.
 R. - (La escopeta)

Pregunte a los estudiantes
 A las personas intruidas
 Que cosa mi Dios haría
 Antes de formar el mundo.
 R. - (Pensar)

Yo hice una casa
 No fue para mí
 El dueño que fue, no la gozó.
 El que la gozó, no la vio.
 R. - (La sepultura)

Sulfete calió a pastear
 Sulfete lo está bombeando
 Si no hubiese sido cuetete
 Sulfete habría sido muerto
 R. - (El conejo el primero, la
 cueva y el gato)

Alta como la torre
 Lisa como la mesa
 Amarga como la miel
 Dulce como la miel
 R. - (El pasal, y la uva cuando
 está verde, y madura)

Saltando, saltando
Se viste blanco
R- (El maíz tostado)

Maseca y no traga
R- (La tijera)

Qual es aquel objeto
Que para trabajar
Los ojos le han de tapar.
R- (La tijera)

Anda y ven
Si no venis
¿Que será de mi?
R- (La respiración)

Que es lo que el hombre busca
Y no quisiera tener?
R- (Piojos en la camisa)

El zapatero con la hija
Y el costurero con su mujer
Cocinaron huevos buenos
Y cada uno comió tres.
R- (La hija del zapatero era
la misma mujer del costurero
eran tres personas y tráj cada uno
tres huevos)

Arriba de una corniza
Estaba Juan en camisa
Por detrás y por delante
Se le ve la longaniza
R- (La campana de la iglesia)

Un barrileto
De San Borombon
Que no tiene tapa
Ni tapon
(El huevo)

Das hermanitas unidas
Caminan al compas
Los piquitos para adelante
Y los ojos para atrás.
R- (La tijera)

El que la trabaja
No la goza
El que la goza no la ve
Y el que la ve no la desea.
R- (La sepultura)

Tres palomas en un prado
Tres tiradores tirando
Cada cual casó la de él
Y las demás salieron volando.
(R- Uno de los tiradores se llamo
"Cual" Los otros dos no cazaron.)

Una águila voladora
Sin buche ni corazón
A los vivos les da gloria
Y a los muertos salvación
R- (La campana de la iglesia)

Sali al campo corté un palo
Cortarlo pude, rajarlo no.
R- (El cabello)

Bermosa flor que naciste
 Cual infeliz fué tu suerte
 El cortarte es cosa fuerte
 El dejarlo cosa fuerte
 El dejarlo con la vida
 Es dejarlo con la muerte

A. Erán dos presos que estaban en la cárcel, uno de ellos lo bar-
 garon, y este le pidió al compañero que viera modo de salvarse
 y cuando este se fué encontró en el camino una flor en un ce-
 menterio viejo, y allí se le vino a la memoria componer esta
 adivinanza y se la presentó al rey, si no la adivinaba le pe-
 dia que salvara al otro compañero que estaba en la cárcel; el Rey
 no la adivinó y tuvo que salvarle el compañero - La composición
 de la adivinanza fué cuando encontró la flor porque él pensaba
 que era cosa triste el cortarla pero dejarla con vida era dejar-
 la con muerte porque estaba con vida la planta entre el vivo
 muerto del cementerio.

(Otra adivinanza)

(La señora)

Lo fui viña y viña seré
 Ami me rotaron, no supe porque.

(El marido)

(El marido)

Mia fué la viña
 Yo la planté
 Vi rastros del ladrón
 Por eso me retiré.

(El compadre)

Euya fué la viña
 Yo la regué
 Acompañé el alma
 Si una virita le corte.

(Contenido)

Éra un esposo muy celoso, y éste celaba a la mujer con su
 compadre; un día que la Sra estaba enferma en cama y el
 esposo tenía que salir, rodeó de euiza la cama, para que si alguno
 venia se viesen los rastros; vino el compadre y se avisó a la
 cama a hacerle unas medicinas y cuando el esposo volvió, vio
 los rastros del compadre y se enfadó con la señora y se retiró

Después, al mucho tiempo uno vecino dieron un baile y con casualidad los tres ellos fueron invitados. - Cuando estaban en la mesa pidió el dueño de casa que dijeran alguna historia, entonces dijo la señora aquella. - Entonces le contestó el esposo.

Lo fui viña y viña, seré

Ami más rotaron

Lo supe porque?

Mia fue la viña y yo
la plante. Vi rastro del
ladron. Por eso me retiré.

- El compadre contestó -

¿uya fue la viña

Yo la regué

Rompanme el alua

Si una uita le corté

Era cierto que el compadre había ido a auxiliarla cuando estuvo enferma, pero en nada le faltó y por eso el compadre le contestó, que le rompieren el alua, si le hubiese faltado. Entonces se arregló el matrimonio y siguieron viviendo juntos.

Cuento

10

- Una anécdota -

Se juntaron cuatro viejos en la punta de un cerro y en la punta de un crucero a contar las hazañas que habían hecho en la mocedad; ya salió un viejo tititando como un pichoncito nuevo, pidiendo la preferencia que lo dejaran contar a él primero; que un Domingo a la tarde y al ponerse al sol, que vio descargarse a la mar un reloj cadena de oro; a los tres meses tanto zambullise por los mares hondos, sacó el reloj enredado en los cabellos de la corona; entonces dijo el otro viejo que él no había sido buen nadador, que el oficio que él había tenido era de buen peleador. - al bajar una lomada y al bajar una cuchilla de un solo hachazo me maté trescientos indios y una chura; entonces dijo el otro viejo que él no había sido el buen nadador y buen peleador; el oficio que él había tenido era de buen boleador, que él tenía un caballo más ligero que un elefón, para eso de apeltrecharse de picanas y alón. - Al subir una loma le largué la boleadora de media vuelta y al montar maté trescientos machazos y un solo, Jeharabón; entonces dijo el otro viejo que él no había sido buen nadador ni había sido buen peleador ni mucho menos boleador, que el oficio que él tenía era de buen domador; un Domingo a la tarde cayó el capataz a decirme que decía el patron que le enillara un potron y que por plata no parece; fui a la casa del Patron, me hizo buen agasajo: bueno peón, valla a dormir para que madrugue al trabajo. Al otro día muy temprano no me habló el capataz diciéndome que elevara las riendas y el bozal; que ya estaba el bagnar atado al paleyque, los ojos como linterna; ya enillé el afeno, yo en el lomo del afeno mando siete dolores y

medio. lo salté al ajeño y le arrimé las de hierro y
gritaba como mariano nuevo; me castigaba con
la cola hasta la copa del sombrero; salieron catorce
amaduradores; no lo pudieron alcanzar. Bellaqueo
trecientas leguas y volvió por sobre el rastro has-
ta la puerta del corral y dejaron peones y capa-
tares; -hace tres meses que se encilla este la-
qual; -bueno, mozo, me dijeron, aquí no hay más
que encillar y aquí se acaba esta historia
de cuatro niños embruteros.

= Esto dicen que sucedió el año que llovió truenos.

Chileas. Setiembre 17 de 1921

Escuela N° 31

maria Lydia Zofie